[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No. 2106250212

Sr. No. of Question Paper : 5946 **G**

Unique Paper Code : 62055501

Name of the Paper : अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत

Name of the Course : **B.A. (Prog.) HINDI GE**

Semester : V

समय : 3 घण्टे पूर्णांक : 75

छात्रों के लिए निर्देश

1. इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए।
2. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. भारत के भाषायी परिदृश्य से क्या अभिप्राय है और इसमें अनुवाद की क्या भूमिका है? (12)

अथवा

अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए इसके प्रकार बताइए।

2. प्रयुक्ति किसे कहते हैं। विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों का वर्णन कीजिए। (12)

P.T.O.

अथवा

व्यवसाय में अनुवाद की संभावनाओं को विस्तारपूर्वक लिखिए।

3. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए- (10)

This afternoon, in the space of two short hours, she had been presented with three problems. The first problem was who had put the two white envelopes in her mail box. The second was the difficult questions these letters contained. The third problem was who Hilde Moller Knag could be, and why Sophie had been sent her birthday card. She was sure that these problems were interconnected in some way. They had to be, because until today she had lived a perfectly ordinary life.

अथवा

I believe that our young people are the greatest natural resource that this country has. We have tremendous untapped leadership potential among the high school students of our great America. In this program, all we are trying to do is to give these young people an opportunity to ask their questions, to find out what the realities of life and business are all about. We want to equip them beyond teaching them ABCs. We want to help them dream.

4. निम्नलिखित पंक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए- (10)

राष्ट्रपिता महात्मा गाँधी ने देश की स्वतंत्रता के अभियान में हिन्दी के प्रयोग की व्यावहारिक आवश्यकता को अच्छी तरह परख लिया था। उन्हीं के निरन्तर प्रयत्नों का यह परिणाम था कि संपूर्ण देश में हिन्दी के पक्ष में एक उत्साहमय आत्मीय वातावरण का निर्माण हुआ। उन्होंने मई 1977 को एक स्थान पर लिखा है- हिन्दी ही हिन्दुस्तान के शिक्षित समुदाय की सामान्य भाषा हो सकती है यह बात निर्विवाद है। यह कैसे हो केवल यही विचार करना है। जिस स्थान को अँग्रेजी भाषा आजकल लेने का प्रयत्न कर रही है और जिसे लेना उसके लिए असम्भव है, वही स्थान हिन्दी को मिलना चाहिए क्योंकि हिन्दी पर उसका पूर्ण अधिकार है।

अथवा

यह हर साल का सिलसिला बन गया है कि जब भी दुनिया के शहरों में प्रदूषण का स्तर नापा जाता है तो भारत शहर प्रायः उसमें अधिक पाए जाते हैं। स्विस संगठन आइक्यूएआर की ताजा रिपोर्ट में दिल्ली को लगातार चौथे साल दुनिया का सबसे प्रदूषित शहर बताया गया है। भारत का एक भी ऐसा शहर नहीं है, जो विश्व स्वास्थ्य संगठन द्वारा निर्धारित वायु गुणवत्ता के मानक पर खरा उतरता हो। वायु गुणवत्ता मानक के अनुसार हवा में पीएम 2.5 कणों की मौजूदगी पांच माइक्रोग्राम प्रति घनमीटर से अधिक नहीं होनी चाहिए। मगर भारत के शहरों में यह पचास से अधिक ही दर्ज होती है। दिल्ली में यह छियानवे माइक्रोग्राम से अधिक है।

5. (क) नीचे दिए गए शब्दों में से किन्हीं **नौ** के हिन्दी प्रतिरूप लिखिए : (9)

Interval, Bonafide, Appendix, Deliberation, Currency, Division bench, Days of grace, Petitioner, Claim, Lumpsum, Hoarding, Broadcast, Formal, Notification, Major, Corporation, Discretion.

(ख) नीचे दिए गए शब्दों में से किन्हीं **नौ** के अंग्रेजी प्रतिरुप लिखिए : (9)

प्रायोजित, पीत पत्रकारिता, नीति, उद्घोषणा, जवाबदेही, उपविधि, समायोजन, अधिसूचना, उपकरण, परिपत्र, मानदेय, स्वामित्व, साख-पत्र, अभिरक्षा, मंडल, वर्गीकृत विज्ञापन, पत्रकार

6. टिप्पणी कीजिए -

(क) अनुवाद में सहायक उपकरण कोश ग्रंथ। (7)

अथवा

तकनीकी अनुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिए।

(ख) विधि अनुवाद की समस्याएं। (6)

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली के बारे में बताइए।

(2000)